

Lavoro svolto nell'ambito del seminario di ricerca "Frugare nell'archivio AIS"

Docenti: Dr. Etna Krakenberger, Dr. Aline Kunz

Semestre autunnale 2018

Istituto di linguistica e letteratura italiana

Università di Berna

Catalogazione dei materiali dell'AIS: i questionari

Autori: Aschwanden Pascal, Kupke Jana, Ribeiro Vieira Micaela, Sacco Valentina

I questionari dell' AIS

Titolo	Descrizione
Bozze Questionario normale (1908)	Il primo questionario ridotto "Italienisches Questionnaire, 1. Entwurf (1909)", rilegato in 88 pagine, manoscritto in formato A6. Sottolineature blu e rosse, commenti e cancellature a matita e una didascalia.
Bozze Questionario normale (1909)	Il secondo questionario ridotto "Italienisches Questionnaire, 2. Entwurf (1909)" di Jaberg, rilegato in 82 pagine, manoscritto in formato A6. Sottolineature blu e rosse, commenti e cancellature a matita e una didascalia.
Bozze Questionario normale	Il terzo questionario ridotto diviso in due quaderni rilegati, manoscritti in formato A5, di Jaberg: - "Ital. Quest. III - 1 Q3" (pp. 1-96) - "Ital. Quest. III - 2 Q3" (pp. 97-161). Sottolineature blu e rosse, commenti in rosso e a matita, schizzi e didascalia. - documenti aggiuntivi con lemmi aggiuntivi per le inchieste
Trascrizione Questionario normale	La seconda bozza del questionario normale trascritta da <i>Th. Spoerri (Bidweg 23, Berna)</i> "Questionnaire von Prof. Jaberg, 2 Entwurf. 1909", rilegata in 84 pagine, manoscritto in penna. Sottolineature in rosso e commenti a matita e penna. La versione trascritta risulta più ordinata rispetto all'originale
Questionario normale	Il questionario normale "AIS Qn Questionnaire" di Scheuermeier, rilegato in 113 pagine, dattiloscritto in formato A5, in italiano. Cancellature, schizzi e commenti manoscritti a penna. Il questionario è suddiviso in ordine semantico e fu somministrato in 354 inchieste.

Questionario normale	<p>Il questionario normale “Jud & Jaberg, Kap. VII Qn Questionnaire IT”, rilegato in 112 pagine, dattiloscritto in formato A5, in italiano.</p> <p>Aggiunte e cancellature manoscritte in matita e penna rossa.</p>
Questionario normale	<p>Il questionario normale “AIS Qn Questionnaire” di Jaberg, rilegato in 113 pagine, dattiloscritto in formato A5, in italiano.</p> <p>Cancellature, commenti e schizzi manoscritti in penna e matita.</p> <p>- documento dattiloscritto aggiuntivo “Vom Werdegang des AIS”</p>
Traduzione Questionario normale	<p>Un quaderno che riporta il questionario normale tradotto dal tedesco al francese “Qn deutsch. ex. von Sch. korrigiert)” di Scheuermeier, rilegato in 112 pagine, dattiloscritto in formato A5.</p> <p>Aggiunte in matita (ev. traduzioni in italiano) e correzioni manoscritte a matita in tedesco da Scheuermeier.</p>
Traduzione Questionario normale	<p>Un quaderno che riporta il questionario normale con traduzioni dal tedesco al francese “Qn. Traduzione francese tedesca” di Jaberg, rilegato in 112 pagine, dattiloscritto in formato A5, in tedesco.</p> <p>Correzioni manoscritte a matita di Scheuermeier.</p> <p>Aggiunta di traduzione manoscritta a penna in francese (ev. italiano) di Jaberg, a destra dei lemmi.</p> <p>- Documento aggiuntivo con trascrizione dei luoghi di inchiesta</p>
Questionario esteso	<p>Il questionario esteso di Scheuermeier, rilegato in 182 pagine, dattiloscritto in italiano. Schizzi, aggiunte e cancellature in penna e matita.</p> <p>Il questionario è suddiviso in ordine semantico e fu somministrato in 29 inchieste.</p>
Questionario esteso	<p>Il questionario esteso “AIS Qe Questionnaire” di Jaberg & Jud, rilegato in 182 pagine, dattiloscritto in italiano. Schizzi, aggiunte e cancellature in penna e matita.</p> <p>Il questionario è suddiviso in ordine semantico.</p>

<p>Questionario ridotto (1912)</p>	<p>Il questionario ridotto “Gekürztes Quest. it. 1912”, rilegato in un quaderno di 40 pagine, manoscritto a penna in formato A5, in italiano. Didascalìa, commenti e correzioni manoscritte a matita, sottolineature in rosso. L’interno della copertina riporta i nomi di possibili luoghi di inchiesta e informatori. Il questionario è suddiviso in ordine semantico e fu somministrato in 28 inchieste.</p>
<p>Questionario ridotto</p>	<p>Il questionario ridotto “Q2”, un quaderno rilegato più una stampa, di 37 pagine non rilegata, dattiloscritti in formato A5, in italiano. Schizzi, commenti e modifiche a matita. - documento aggiuntivo di due pagine “Wünsche von Jd. und Jbg.” di Jaberg e Jud</p>
<p>Immagini</p>	<p>Il materiale illustrativo “Illustrationsmaterial Quest. & AIS - Bde” contiene una raccolta di immagini stampate di animali, piante e attrezzi agricoli, più fotografie dei paesaggi in cui venivano effettuate le inchieste.</p>

Materiali supplementari

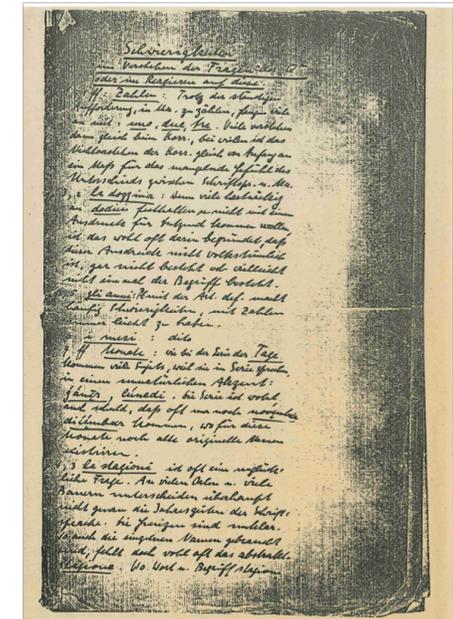
(verbali, commenti ai questionari,
modifiche...)

Titolo

Descrizione

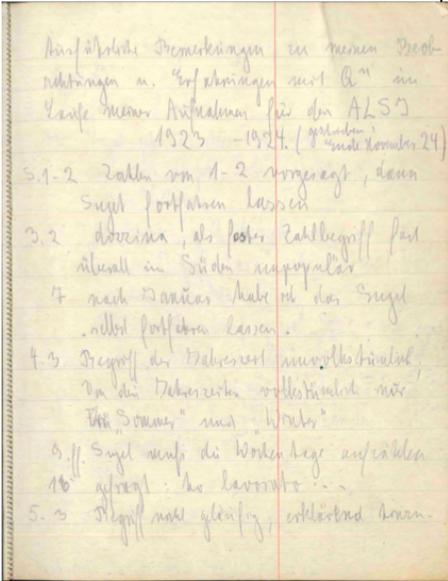
**Schwierigkeiten im Verstehen
der Fragen des Qⁿ oder im
Reagieren auf diese**

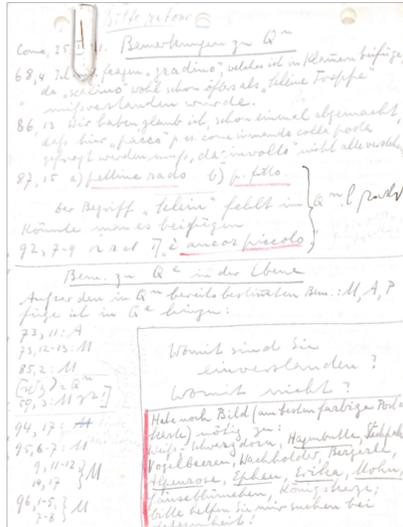
Copia del documento “Schwierigkeiten im Verstehen der Fragen
des Qn oder im Reagieren auf diese” di Paul Scheuermeier.
Dattiloscritto in formato A4.
Riporta le difficoltà riscontrate da P. Scheuermeier durante le
inchieste con l’utilizzo del questionario normale.



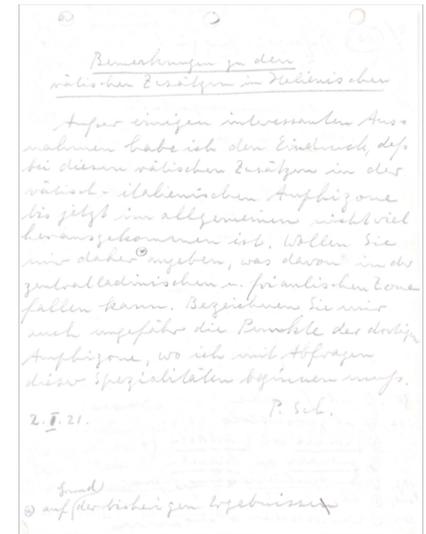
**Wie wurde gefragt” &
“Commento al Qⁿ**

I documenti “Wie wurde gefragt & Commento al Qn”, vengono riportati come un unico documento
non rilegato di 21 pagine, dattiloscritto in formato A4, in tedesco e italiano.
Commenti a penna e matita.

<p>Commento Q = Wie wurde gefragt</p>	<p>Il documento "Commento Q = Wie wurde gefragt", riporta una trascrizione del documento originale, della moglie di Scheuermeier, di 37 pagine non rilegate, manoscritte a matita e penna in formato A5, in italiano. Osservazioni generali aggiuntive.</p>
<p>Bemerkungen von Rohlfs zu Qn</p>	<p>Il documento "Bemerkungen von Rohlfs zu Qn" riporta le osservazioni di Rohlfs sulle problematiche riscontrate durante le inchieste. Quaderno rilegato in formato A5.</p> 
<p>"Wie wurde gefragt" di Rohlfs (1923-1924)</p>	<p>Il documento riporta la trascrizione di Rohlfs del documento "wie wurde gefragt".</p>
<p>Ergänzungsvorschläge für Qn (ev Qe) (14 Febbraio 1921)</p>	<p>Il documento riporta le proposte di modifiche alle domande del Qn da integrare ev. Nel Qe, da parte di Scheuermeier per Jaberg & Jud.</p>

<p>Bemerkungen zu Qn (25 Gennaio 1921) <i>Como</i></p>	<p>Il documento riporta le osservazioni di modifiche su alcuni punti del questionario normale, da parte di Scheuermeier rivolte a Jaberg e Jud. Manoscritto in tedesco, a matita con sottolineature in rosso. Si ritrovano le aggiunte in penna di Jaberg, in risposta alle richieste di Scheuermeier. In basso al documento si ritrova un riquadro rivolto a Jaberg "Womit sind sie einverstanden?"</p> <ul style="list-style-type: none"> - viene ritrovata anche una copia stampata del documento, senza le modifiche apportate da Jaberg, presenti invece nel documento originale 	
<p>Bemerkungen zu Qe in der Ebene (25 Gennaio 1921) <i>Como</i></p>	<p>Il documento riporta le osservazioni di Scheuermeier riguardo ad alcuni punti del questionario esteso. Manoscritto in tedesco, a matita. Sottolineature in rosso e aggiunte in penna da parte di Jaberg.</p> <ul style="list-style-type: none"> - viene ritrovata anche una copia stampata del documento, senza le modifiche apportate da Jaberg, presenti invece nel documento originale 	
<p>Vorschläge zu Ergänzungen des Qn in der Ebene (25 Gennaio 1921)</p>	<p>Il documento riporta le proposte di integrazione per il questionario normale. Manoscritto in tedesco, a matita. Sottolineature in rosso con aggiunte in penna da parte di Jaberg, in risposta.</p> <ul style="list-style-type: none"> - viene ritrovata anche una copia stampata del documento, senza le modifiche apportate da Jaberg, presenti invece nel documento originale 	

<p>Übersetzungen der rätischen Zusätze (02 Gennaio 1921)</p>	<p>Il documento riporta alcuni punti del questionario normale tradotti in Romancio. Manoscritto a matita, in tedesco.</p> <ul style="list-style-type: none"> - viene ritrovata anche una copia stampata del documento, con le modifiche apportate da Jaberg, non presenti invece nel documento originale
<p>Bemerkungen zu den rätischen Zusätzen im Italienisch (02 Gennaio 1921)</p>	<p>Il documento riporta le osservazioni di Scheuermeier sulle influenze del Romancio, nell'italiano. Manoscritto a matita, in tedesco.</p> <ul style="list-style-type: none"> - viene ritrovata anche una copia stampata del documento, con le modifiche apportate da Jaberg, non presenti invece nel documento originale
<p>Antworten zu den Bemerkungen zu Italien - Besprechung mit Prof. Jaberg (27 Ottobre 1920) <i>Firenze</i></p>	<p>Il documento riporta le risposte alle domande riguardanti le osservazioni di Scheuermeier durante la seduta di discussione tenuta con il prof. Jaberg. Manoscritto in stenografia tedesca, a matita. Commenti in penna di Jaberg.</p>



<p>Besprechung zu Qn in Italien. Meine Vorbereitung zur Besprechung von Qn mit Prof. Jaberg in Florenz.</p> <p>(Ottobre 1920)</p> <p><i>Firenze</i></p>	<p>Il documento riporta i punti presi in considerazione da Scheuermeier prima della discussione intrapresa con Jaberg, a Firenze.</p> <p>Manoscritto in stenografia tedesca, a matita.</p>
<p>Besprechung mit Prof. Jaberg. Antworten zu den Fragen zur Ebene.</p> <p>(27 Ottobre 1920)</p> <p><i>Firenze</i></p>	<p>Il documento riporta le domande poste da Scheuermeier, e le risposte di Jaberg.</p> <p>Manoscritto in stenografia tedesca, a matita, con commenti in penna di Jaberg.</p>
<p>Vorbereitung zur Besprechung mit Prof. Jaberg. Fragen zur Ebene.</p> <p>(Ottobre 1920)</p> <p><i>Firenze</i></p>	<p>Il documento riporta la preparazione di Scheuermeier prima della discussione dei punti chiave con Jaberg.</p> <p>Manoscritto in stenografia tedesca, a matita.</p>
<p>Fragen zur Qn.</p> <p><i>(Herbst 1919 vor Beginn)</i></p>	<p>Il documento riporta le domande di Scheuermeier a Jaberg, su alcuni punti del questionario normale.</p> <p>Manoscritto a matita, in tedesco.</p> <p>Sul retro si ritrovano le risposte in penna di Jaberg.</p> <ul style="list-style-type: none"> - viene ritrovata anche una copia stampata del documento, senza le modifiche apportate da Jaberg, presenti invece nel documento originale

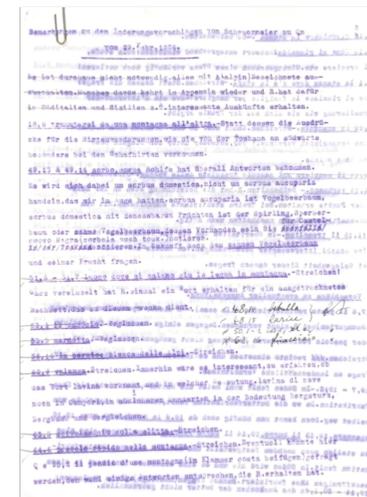
**Bemerkungen zu den
Änderungsvorschläge von
Scheuermeier zu Qn**

(29 Febbraio 1924)

Il documento riporta le osservazioni di Scheuermeier sulle proposte di cambiamento dei lemmi di inchiesta del questionario normale.

Dattiloscritto in formato A4 di quattro pagine.

A lato si vedono commenti in penna e cancellature.



**Zusammenstellung aller
Ergänzungsfragen zu Qn.**

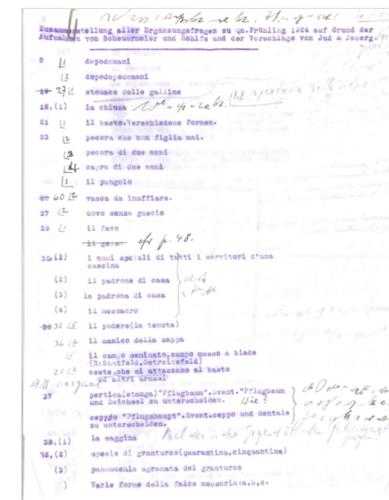
(Frühling 1924)

Il documento riporta l'insieme delle domande aggiuntive delle inchieste in base alle somministrazioni del questionario da parte di Scheuermeier e Rohlf's.

Dattiloscritto in formato A4 di tre pagine.

Ai margini si leggono i commenti di Jaberg in stenografia tedesca, annotazioni in penna e matita.

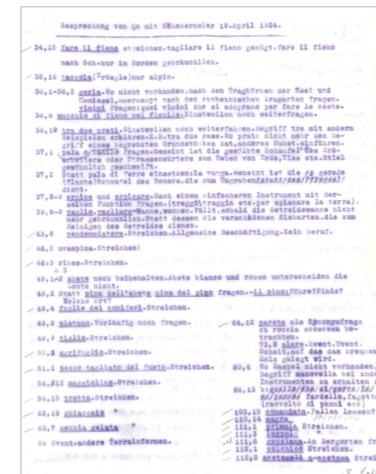
- si ritrova in aggiunta sul documento, un foglio di piccole dimensioni con appunti di maggior approfondimento, in matita.



Besprechung von Qn mit Scheuermeier

(19 Aprile 1924)

Il verbale riporta le discussioni riguardo ai rispettivi punti elencati del questionario normale, tra Scheuermeier e Jaberg e Jud. Dattiloscritto in formato A4 di tre pagine. A sinistra dei punti si notano i punti discussione e le annotazioni.

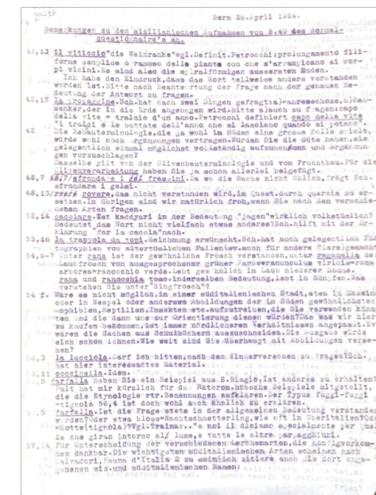


Bemerkungen zu den sizilianischen Aufnahmen von 8.40 des Normalquestionnaire's an.

(26 Aprile 1924)

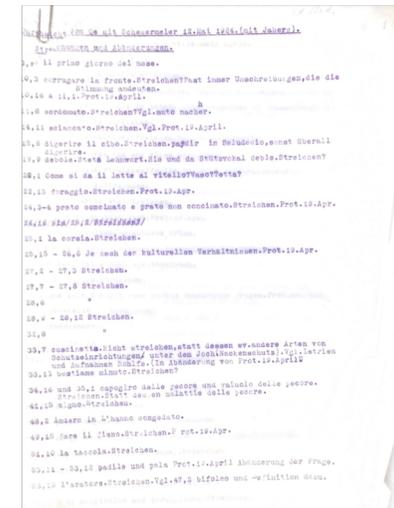
Berna

Il documento riporta le osservazioni di Rohlf's sui lemmi di inchiesta rispettivi all'ordine numerico del questionario normale -nella regione Sicilia. Dattiloscritto in formato A4 di quattro pagine.



Durchsicht von Qe mit Scheuermeier

Il documento riporta un confronto delle osservazioni di Scheuermeier e Jaberg.
Dattiloscritto in formato A4, in italiano con traduzioni in tedesco e modifiche in tedesco.



Der Pflug

Il documento informativo sull'aratro.
Osservazione dei punti fondamentali di inchiesta riguardo all'attrezzo agricolo e i suoi elementi.

